

Mikel Gorrotxategi Nieto, académico correspondiente de la Real Academia de la Lengua Vasca y secretario de su Comisión de Onomástica:

EXPONE:

Que la Comisión de Onomástica en la reunión celebrada en la localidad de Alsasua el día 16 de marzo de 2011, incluyó en el punto 4.2.3. de su orden del día la solicitud remitida por Euskarabidea del Gobierno de Navarra acerca del nombre en euskera del concejo de *Ciáurritz*, perteneciente al municipio de Odieta.

Que analizó el informe elaborado al respecto –el cual se adjunta como anexo al presente certificado–.

Que la Comisión de Onomástica tras ratificar dicho informe,

CERTIFICA:

Que **Ziaurritz** es un nombre de origen eusquérico, tradicional y vivo en la actualidad, que el castellano lo adoptó a su fonética bajo la forma *Ciáurritz*.

En Pamplona, a 18 de marzo de 2011.

* * *

Mikel Gorrotxategi Nieto euskaltzain urgazleak eta Euskaltzaindiaren Onomastika batzordearen idazkariak:

AZALTZEN DU:

Onomastika batzordeak joan den 2011ko martxoaren 16an Altsasun izan zuen bilkuraren eguneko gaien 4.2.3. atalean sartu zuela Odieta udalerriko izen ofiziala *Ciáurriz* duen kontzejuaren euskal izenari buruz Nafarroako Gobernuaren Euskarabideak egindako eskaera.

Batzordeak bilera horretan berariazko txostena aztertu zuela –ziurtagiri honekin batera eranskin gisa atxikirik doana–.

Onomastika batzordeak txosten hori berretsi ondoren,

ZIURTATZEN DU:

Ziaurritz jatorriz euskal toponimoa dela, euskaraz erabilia eta oraindik bizirik dagoena. Gaztelaniaz bere ahoskerara egokitutako *Ciáurriz* forma hartu zuen.

Iruñean, 2011ko martxoaren 18 an.



Mikel Gorrotxategi,
Onomastika batzorde-idazkaria
Secretario de la Comisión de Onomástica

O.I. / VºBº



Andres Iñigo,
Onomastika batzordeburua
Presidente de la Comisión de Onomástica

Ciáurriz / Ziaurritz

IÑIGO, Andres

Presidente de la Comisión de Onomástica de
Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca

Los abundantes testimonios documentales existentes desde la Edad Media pueden resumirse en los siguientes:

Lupo Ace/nariz in *Ciaurrice* (1090, Goñi, n. 47), Garcia Sanciz de *Ciaurritz* (1100, Goñi n. 80), *Ciarritz* y *Ciaurritz* (1201-1300, García Larragueta, GPNASJ, n. 110) *Ciaurritz* (1268, Felones, n. 889), *Ciauriz*, *Çiaurritz* y *Ciaurritz* (1350, 1366 y 1366, Carrasco p. 394, 534 y 564), *Çiaurritz* (1375, García Larragueta, CDSC, n. 28), *Ciaurritz* (1590, Carasatorre, p. 234), *Ciaurritz* (1644, Archivo General de Navarra, Sección Estadística, LG1, c. 29), *Ciaurritz* (1802, Abella y otros, I, p. 210).

La pronunciación eusquérica del topónimo recogida a vasco-hablantes de los cercanos pueblos de Auza y de Beuntza es *Ziaurritz*, con *-tz* final (forma que coincide con el dato recogido en 1375) y que se mantiene en la declinación eusquérica: *Ziaurritzen* (en *Ziaurritz*), *Ziaurritze* (a *Ziaurritz*). Esta pronunciación es la original de la mayoría de los topónimos castellinizados como *-iz* en Navarra.

Se trata, al parecer, de un topónimo eusquérico, compuesto del fitónimo *ziaurri* «yezgo» y del sufijo abundacial *-tz(e)*, que viene a coincidir con la denominación eusquérica viva.

La Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia acordó en 1988 que la denominación eusquérica del mencionado concejo es *Ziaurritz*, tal como consta en la obra *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclátor euskérico*

de Navarra, publicada en el año 1990, en edición conjunta de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia y el Gobierno de Navarra.

Posteriormente, en el año 2000, el Gobierno de Navarra, a propuesta del Consejo Navarro de Euskera, ratificó la forma *Ziaurritz* como la denominación eusquérica.

Bibliografía conjunta de los mencionados cinco concejos del municipio de Odieta: Anotzibar, Erripa, Gaskue, Gelbentzu, Ziaurritz

ABELLA, Manuel; GONZÁLEZ ARNAU, Vicente; MARTINEZ MARINA, Francisco; TRAGGIA, Joaquín, 1802, *Diccionario geográfico histórico de España por la Real Academia de la Historia*. Sección I. Comprende el reino de Navarra, señorío de Vizcaya y provincias de Álava y Guipúzcoa, Viuda de AtD. Joaquín Ibarra, Madrid.

CARASATORRE VIDAURRE, Rafael, 2007, *Navarra tridentina*, Fundación navarra cultural, Pamplona.

CARRASCO, J., 1973, *La Población de Navarra en el siglo XIV*, Universidad de Navarra, Pamplona.

EUSKALTZAINDIA / GOBIERNO DE NAVARRA, 1900, *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclátor euskérico de Navarra*, Departamento de Presidencia e Interior, Pamplona.

FELONES MORRÁS, R., 1982, «Contribución al estudio de la iglesia navarra del siglo XIII: el libro del diezmo de 1268 (II). Transcripción e índices» *Príncipe de Viana*, p. 623-713, Pamplona.

GARCÍA LARRAGUETA, S., 1957, *El Gran Priorado de la Orden de San Juan de Jerusalem. Siglos XII-XIII. Colección Diplomática*, Príncipe de Viana, Pamplona.

———, 1976, *Archivo parroquial de San Cernin de Pamplona. Colección diplomática hasta 1400*. Príncipe de Viana, Pamplona.

GOÑI, J., 1997, *Colección Diplomática de la Catedral de Pamplona 829-1243*, Gobierno de Navarra, Pamplona.

GOBIERNO DE NAVARRA: Archivo General de Navarra, Sección de Estadística.

———, 2000, *Toponimia de Navarra. Criterios de Normalización Lingüística y Nomenclátor de Localidades*, Departamento de Educación y Cultura, Pamplona.

JIMENO, J. M^a (dir.), 1998, *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra L. Odieta*, Gobierno de Navarra, Pamplona.

———, 1997b, *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra XLV. Larraun (NTEM)*, Gobierno de Navarra, Pamplona.

MARTÍN DUQUE, 1983, A. *Documentación medieval de Leire (siglos IX-XII)*, Príncipe de Viana, Pamplona.

MITXELENA, K., 1985, *Fonética Histórica Vasca*, Seminario Julio de urquijo, Diputación de Gipuzkoa, tercera edición.

———, 1987-2005, *Diccionario General Vasco / Orotariko Euskal Hiztegia (DGV)*, Desclée De Brouwer – Euskaltzaindia – Mensajero, Bilbao.

RIUS SERRA, J. 1946-47, *Rationes decimarum Hispaniae (1279-1280). II. Aragón y Navarra*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Barcelona.

SALABERRI, P., 2005, «Origen y significado de la toponimia de Navarra», *La Onomástica en Navarra y su relación con la de España*, (Coord. Ramirez Sádaba, Jose Luis), Universidad Pública de Navarra, Pamplona.

UTRILLA UTRILLA, J., 1987, *El fuero general de Navarra: Estudios y edición de las redacciones protosistemáticas (series A y B)*, I y II. Príncipe de Viana, Pamplona.

ZABALO, J., 1972, *El Registro de Comptos de Navarra de 1280*, Diputación Foral de Navarra – Príncipe de Viana, Pamplona.